



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**СОГЛАСОВАНО**

(подпись)

**М.П. Кукла**

(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Руководитель реализующего  
структурного подразделения

(подпись)

**И.Б. Кейдун**

(И.О. Фамилия)

«25» января 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Методология научных исследований в востоковедении**

по программе магистратуры

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-китайской  
коммуникации»)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от «17» августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

Н. К. Хузиятова, канд. филол. наук, профессор кафедры китаеведения

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. №

## Аннотация дисциплины

### Методология научных исследований в востоковедении

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц / 144 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

| Тип занятий                      | Количество часов |
|----------------------------------|------------------|
| Лекционные занятия               | 36               |
| Практические занятия             | 18               |
| Лабораторные занятия             | Не предусмотрены |
| Самостоятельная работа студентов | 90               |

**Язык реализации:** русский

**Цель освоения дисциплины:** сформировать представление о методологии науки, познакомить студентов с традиционными и современными методами общенаучного, общелингвистического анализа языковых явлений (лексики, фразеологии, грамматики, текста). Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных осуществлять научную и научно-аналитическую деятельность в организациях и учреждениях, нуждающихся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

**Задачи освоения дисциплины:**

- развитие системных знаний о направлениях и методологических подходах современного востоковедения в области филологии и лингвистики;
- формирование умений осуществлять отбор и использование методологических подходов к собственному исследованию;
- овладение навыками применения теории и методологии филологии и лингвистики к изучению разных типов текстов;
- формирование исследовательских навыков работы с материалом на китайском языке;
- совершенствование и развитие научного и интеллектуального уровня и адаптивных способностей в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и

философском контекстах; способен осуществлять коммуникацию на китайском языке (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка); способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки; способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам; способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе – полученные в результате изучения дисциплин «*Основы китайского языка*», «*Китайский язык для специальных целей*», «*Межкультурная коммуникация*», по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «*Концепции современного востоковедения*», «*Функциональная стилистика китайского языка*», «*Профессионально-ориентированный перевод (китайский язык)*», «*Теория и практика перевода*», «*Производственная практика. Научно-исследовательская работа*», «*Производственная практика. Преддипломная практика*», «*Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы*», формирующих компетенции

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; УК-6; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов; ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности; ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере; ОПК-5 Способен оценивать и моделировать

глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы; ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа; ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ; ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования; ОПК-9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива; ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности; ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств; ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский; ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине.

### Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций       | Код и наименование универсальной компетенции выпускника  | Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции                                    | Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам                                      |
|---|--|---|--|
| Системное и критическое мышление                                | УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий    | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними                    | Знает виды информации и методики её анализа  |
|   |  |   | Умеет работать с информацией, поступающей из различных источников                            |
|   |  |   | Владеет навыками критического анализа информации   |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования | Знает технические возможности и направления саморазвития в профессиональной сфере            |
|   |  |   | Умеет успешно работать с постоянно обновляющимися цифровыми инструментами                    |
|   |  |   | Владеет навыками непрерывно обучаться в течение всей жизни, используя доступность информации |

### Общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

| Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций | Код и наименование общепрофессиональной компетенции   | Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции     | Результаты обучения по дисциплина (модулям), практикам                            |
|--|---|---|---|
| Научно-исследовательская деятельность                            | ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности | ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения | Знает актуальную методологию в сфере переводоведения и литературоведения          |
|  |   |   | Умеет использовать в научных исследованиях актуальные методы научных исследований |
|  |   |   | Способен самостоятельно формулировать методы научного исследования                |
|  | ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по   | ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в                                    | Знает актуальную научную литературу по изучаемым проблемам                        |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | профиллю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере                       | профессиональной сфере  | Умеет формулировать актуальность научной работы<br>Способен обосновать актуальность научного исследования  |
| Экспертно-аналитическая и консультационная деятельность | ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа   | ОПК-6.1 применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества                   | Знает принципы прикладного анализа международного сотрудничества<br>Умеет ориентироваться в текущей ситуации двустороннего регионального сотрудничества<br>Владеет навыками анализа актуальных проблем изучаемой страны в контексте регионального сотрудничества |
|   |  | ОПК-6.2 формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России  | Знает задачи России по развитию сотрудничества с изучаемой страной<br>Умеет оценивать перспективы и проблематику двусторонних проектов<br>Владеет навыками оценки проектов сотрудничества России и Китая   |
| Проектная деятельность                                  | ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования  | ОПК-8.1 формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения   | Знает современные достижения китаеведения<br>Умеет давать оценку научным работам в сфере китаеведения<br>Владеет навыками обоснования актуальности научной работы в сфере китаеведения   |
|   |  |   |  |
| Применение информационно-коммуникационных технологий    | ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы | Знает информационные технологии и ресурсы, применяемые в профессиональной сфере<br>Умеет применять на практике информационные технологии и ресурсы<br>Владеет информационными технологиями и ресурсами, используемыми в переводческой деятельности               |
|   |  |   |  |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: [работа в малых группах].



## I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

| № | Наименование темы / раздела дисциплины  | Семестр | Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося |     |    |     |    | Формы промежуточной аттестации |
|---|---|---------|---|-----|----|-----|----|--------------------------------|
|   |   |         | Лек   | Лаб | Пр | ОК* | СР |                                |
| 1 | Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований                                       | 1       | 8   |     | 4  |     | 20 | х                              |
| 2 | Раздел II. Методы исследования лингвистики  | 1       | 8   |     | 4  |     | 20 |                                |
| 3 | Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста                                    | 1       | 10  |     | 4  |     | 20 |                                |
| 4 | Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования. Методы исследования в переводоведении | 1       | 10  |     | 6  |     | 30 |                                |
|   | Итого   |         | 36  |     | 18 |     | 90 | зачет                          |

\*Онлайн-курс

## II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

### Лекции (36 час.)

#### Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований (8 час.)

**Тема 1.** Методология как наука о методах исследования. Определение методологии, ее основные понятия.

**Тема 2.** Выбор направления научного исследования. Методы выбора и цели направления научного исследования. Этапы научно-исследовательской работы. Актуальность и научная новизна исследования. Выдвижение рабочей гипотезы. Поиск, накопление и обработка научной информации.

**Тема 3.** Теоретические и экспериментальные исследования. Особенности теоретических исследований. Структура и модели теоретического исследования. Общие сведения об экспериментальных исследованиях. Методика и планирование эксперимента. Обработка результатов экспериментальных исследований.

#### Раздел II. Методы исследования лингвистики (8 час.)

**Тема 1.** Языкознание как наука о языке и ее структура. Научные парадигмы лингвистического знания. Методы исследования, сложившиеся в рамках лингвистических парадигм. Общие методы: индуктивный, дедуктивный, анализ и синтез, сравнительный, наблюдение.

**Тема 2.** Лингвистические методы дистрибутивного анализа и дифференциального анализа.

**Тема 3.** Частные методы исследования языка: лингвистический, стилистический, литературоведческий. Методы иных дисциплин в лингвистике исследования: анкетирование, опрос, моделирование. Связь традиционных и современных методов в исследовании языка.

### **Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста (10 час.)**

**Тема 1.** Методы исследования лексики (включая фразеологию). Метод компонентного анализа (семный анализ структуры лексического значения). Метод семантического поля. Лексико-семантическая группа и ее сущность. Методика семантического дифференциала, прием семантического шкалирования.

**Тема 2.** Методы исследования синтаксиса. Традиционный метод анализа по членам предложения (ЧП). Метод анализа по непосредственно составляющим (НС). Объединение метода по ЧП и НС в китайском языкознании. Метод трансформационного анализа. Метод порождающей грамматики. Предикатно-аргументный анализ семантической структуры предложения. Метод синтаксического эксперимента.

**Тема 3.** Анализ текста. Комплексный анализ текста. Семантико-стилистический анализ художественного текста. Экспериментальная методика филологических исследований художественной речи. Слово-образ/ микрообраз. Метод интерпретации. Ассоциативный метод. СтилOMETрический (статистический). Контент-анализ как метод работы с большими массивами текстов. Дискурс-анализ. Нарративный анализ текста.

### **Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования. Методы исследования в переводоведении (10 час.)**

**Тема 1.** Перевод как объект теоретических исследований. Теоретические аспекты перевода как межъязыкового и социокультурного явления. Перевод как сложное многоаспектное явление (семиотические, семантические, формальные, коммуникативные аспекты перевода). Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы в переводоведении. Сопоставление оригинального и переводного текстов, разных переводов одно и того же оригинала (синхрония и диахрония) аналоговых текстов. Цели и задачи сопоставления, объекты сопоставления, уровни сопоставления.

**Тема 2.** Роль лингвистических исследований и методов для переводоведения. Широта тематики современных лингвистических исследований, их важность и значение для переводоведения. Лингвистические подходы к сопоставительному анализу оригинала и перевода, разных переводов одно и того же оригинала, аналоговых текстов. Сопоставительный анализ на

лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом уровнях.

**Тема 3.** Литературоведческая и лингвистическая тенденции в теории художественного перевода. Художественный текст как особый вид перевода. Цели и задачи исследования процесса и результатов художественного перевода. Предмет и объект. Материал исследования. Рабочая гипотеза. Применяемые методы и ожидаемые результаты. Перевод художественных фильмов и его специфика (в сравнении с переводом художественной литературы).

### **III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **Практические занятия (18 час.)**

**Практическое занятие 1.** Методология научного исследования (2 час.)

1. Определение методологии, ее основные понятия.
2. Этапы научного исследования.
3. Формирование программы/ плана научного исследования.
4. Основные правила формирования актуальности темы, объекта и предмета исследования.
5. Формулирование цели и задач исследования.
6. Выбор методологии исследования для решения поставленных задач.

**Практическое занятие 2.** Работа над рукописью научного исследования (2 час.)

1. Составление композиции научного исследования, рубрикация текста научной работы.
2. Приемы изложения научного материала.
3. Работа над черной и белой рукописью. Особенности языка и стиля научной работы.
4. Основные требования и особенности процедур выполнения, подготовки, написания, оформления, рецензирования и защиты магистерской диссертации.

**Практическое занятие 3.** Теория перевода на службе практики перевода (2 час.)

1. Общенаучные методы исследования перевода.
2. Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы исследования перевода.
3. Перевод и аспекты переводоведения.
4. Существуют ли собственно переводоведческие методы исследования?

**Практическое занятие 4.** Исследование перевода как результата перевода (2 час.)

1. Сопоставительное изучение языков, контрастивная лингвистика.
2. Сопоставительный метод переводоведения.
3. Цели и задачи сопоставления переводов.

4. Объекты сопоставления.
5. Уровни сопоставления.

**Практическое занятие 5.** Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Литературоведческие и лингвистические подходы к исследованию перевода.
2. Сопоставительный анализ на микроуровнях: формальный и функциональный подход.
3. Преимущества и недостатки статистических методов.
4. Сопоставительный анализ переводов на фонетическом и словообразовательных уровнях.

**Практическое занятие 6.** Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Сопоставительный анализ на лексическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
2. Использование словарей и других источников для сопоставительного анализа.
3. Сопоставительный анализ на грамматическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
4. Сопоставительный анализ на синтаксическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
5. Сопоставительный анализ на стилистическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты..

**Практическое занятие 7.** Художественный текст как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Художественный текст – особый транслатологического тип текста.
2. Художественный перевод как особый вид перевода.
3. Цели и задачи исследования художественного перевода.
4. Литературоведческая тенденция в теории художественного перевода.
5. Лингвистическая тенденция в теории художественного перевода.

**Практическое занятие 8.** Устный перевод как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Устный перевод как особый вид перевода, его разновидности.
2. Цели и задачи исследования процесса и результатов устного перевода.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования устного перевода.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

**Практическое занятие 9.** Интернационализация и локализация вебсайтов как предмет переводоведческого исследования (2 час.)

1. Интернационализация и локализация как особый вид перевода.

2. Цели и задачи исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые разделы/темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения  | Результаты обучения  | Оценочные средства   |                          |
|-------|--|---|--|----------------------|--------------------------|
|       |  |   |  | текущий контроль     | Промежуточная аттестация |
| 1     | Разделы № 1-4                          | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними                    | <p><b>Знает</b> методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p><b>Умеет</b> использовать методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p><b>Владеет навыками</b> филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p>  | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 | –                        |
| 2     | Разделы № 1-4                          | УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования | <p><b>Знает</b> об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p><b>Умеет</b> использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p><b>Владеет навыками</b> использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации.</p> | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 | –                        |
| 3     | Разделы № 1-4                          | ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения                         | <p><b>Знает</b> актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p> <p><b>Умеет</b> использовать актуальные методы филологических, лингвистических и</p>  | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |                          |

|   |               |   |   |                      |  |
|---|---------------|---|---|----------------------|--|
|   |               |   | <p>переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p> <p><b>Владеет навыками</b> применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения.</p>  |                      |  |
| 4 | Разделы № 1-4 | ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере   | <p><b>Знает</b> актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Умеет</b> ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Владеет навыками</b> постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации.</p>  | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |  |
| 5 | Разделы № 1-4 | ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества | <p><b>Знает</b> методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p><b>Умеет</b> применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p> <p><b>Владеет навыками</b> применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации.</p>  | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |  |
| 6 | Разделы № 1-4 | ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России                      | <p><b>Знает</b> правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций.</p> <p><b>Умеет</b> формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России.</p> <p><b>Владеет навыками</b> формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России.</p> | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |  |
| 7 | Разделы № 1-4 | ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения   | <p><b>Знает</b> актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения.</p> <p><b>Умеет</b> формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения.</p> <p><b>Владеет навыками</b> постановки в собственном</p>   | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |  |

|   |               |   |   |                      |      |
|---|---------------|---|---|----------------------|------|
|   |               |   | научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения.   |                      |      |
| 8 | Разделы № 1-4 | ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы | <p><b>Знает</b> особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p> <p><b>Умеет</b> использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p> <p><b>Владеет навыками</b> использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы.</p> | УО-1<br>УО-3<br>ПР-3 |      |
| 9 | Зачет         | УК-1.1; УК-6.3; ОПК-3.1; ОПК-4.2; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-8.1; ОПК-10.1   |   | –                    | ПР-2 |



## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

## VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-470417&theme=FEFU>
2. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-467748&theme=FEFU>
3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-91550&theme=FEFU>
4. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — Москва : Флинта, 2017. — 348 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>
5. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-447535&theme=FEFU>
6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-456324&theme=FEFU>
7. Розанова, Н. М. Научно-исследовательская работа студента : учебно-практическое пособие / Н. М. Розанова. — Москва : КноРус, 2016. — 255 с. <https://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797721&theme=FEFU> 5 экз. |

### Дополнительная литература

1. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. — Москва :

Флинта : Наука, 2013. – 818 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726149&theme=FEFU> 2 экз.

Концепции современного востоковедения / [Н. В. Алферова, А. Д. Богатуров, В. В. Бочаров и др.] ; отв. ред. : Е. И. Зеленев, В. Б. Касевич. – Санкт-Петербург : Каро, 2013. – 463 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:736776&theme=FEFU> 7 экз.

2. Красина, Е.А. Основы филологии : лингвистические парадигмы : учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 405 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815739&theme=FEFU> 3 экз.

3. Мокий, В.С. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. – Москва : Юрайт, 2015. – 215 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU> 3 экз.

4. Овчаров, А.О. Методология научного исследования : учебник / А. О. Овчаров, Т. Н. Овчарова. – Москва : ИНФРА-М, 2015. – 304 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796897&theme=FEFU> 2 экз.

5. Потенция, А.А. Мысль и язык. Избранные работы / А.А. Потенция. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/mysl-i-yazyk-izbrannye-raboty-426414>

6. Потенция, А.А. Символы и мифы. Избранные работы/ А.А. Потенция. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/simvoly-i-mify-izbrannye-raboty-415197>

7. Хроленко, А.Т. Основы современной филологии : учебное пособие для филологических факультетов вузов / А. Т. Хроленко ; [науч. ред. О. В. Никитин]. Москва : Флинта : Наука, 2013. – 350 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726330&theme=FEFU>.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

| Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>

2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.Ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/> |

#### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

## VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

### Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы  | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы   | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|--|---|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий:  |   |  |
| D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807  | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем  |  |
| D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления |  |
| D207/346   | Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF         |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),  |  |
| D226   | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления   |  |
| D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления   |  |
| D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812             | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200  | Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО);<br>Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено);<br>Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).  |
| D501, D601   | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления  |  |
| Помещения для самостоятельной работы:                |   |  |
| A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing- | Microsoft Windows 7 Pro<br>MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);<br>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.;<br>- лицензия па право |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p> | <p>подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|--|---|---|